

Соколова Е.В.

Список публикаций по разделам.

Публикации в рецензируемых журналах:

- 1) «Непреодоленное прошлое» в романах «Летучие собаки» М. Байера и «Болезнь Китахары» К. Рансмайера // Вестник РГГУ. Сер. Филологические науки. Литературоведение и фольклористика. – М., 2010. – № 2(45) – с. 217 – 226.
- 2) Рец. на кн.: Haas F., Schlosser H., Zeyringer K. Blicke von aussen: Osterreichische Literatur im internationalen Kontext. Innsbruck, 2003 // *Вопросы филологии.* – М., 2004. – №1 (16).

Монографии (аналитические обзоры):

- 3) «Диалог невозможен...»: Коммуникативная проблематика в современной литературе Германии (Б. Шлинк, М. Байер, К. Хакер, В. Генаццо, К. Крахт). – М.: ИНИОН РАН, 2008. – 128 с.
- 4) Взаимосвязь «пола» и «языка» в творчестве Ингеборг Бахман и Эльфриды Елинек. – М.: ИНИОН, 2012. – 130 с. (Диплом III степени в конкурсе изданий ИНИОН РАН, 2013)
- 5) Освоение прошлого в литературе современной Германии. – М.: ИНИОН, 2016. – 107 с.

Статьи в научных сборниках и справочниках

- 6) Истолковать и/или исчислить: О возможности комбинированного метода на стыке герменевтики и *digital humanities* // Сб. «Современная наука о литературе: Основные тенденции и проблемы» / Отв. ред. Цурганова Е.А., Отдел литературоведения ИНИОН. – М., 2017.

- 7) “Мода” и “аромат” в «Парфюмере»: Х. ДЖ. Риндисбахер о романе П. Зюскинда и учении Г. Йегера / Отв. ред. Трошина Н.Н. // Сб. «Язык и мода», Отдел языкознания ИНИОН. – М., 2017.
- 8)-9) «Освоение прошлого» через расширение автобиографического дискурса: Петер Шнайдер «Возлюбленные моей матери» (2013) и Пер Лео (2014); Предисловие (в соавт. с Н.Т. Пахсарьян) // *Метаморфозы жанра в современной литературе*: Сб. науч. тр. / Редколл.: Соколова Е.В. (отв. ред.), Пахсарьян Н.Т. (сост.), Ревякина А.А. (сост.) – М.: ИНИОН, 2015. – С. 227–246; С. 4-7.
- 10)-15) Непереводимое в переводе; Перевод как интерпретация; Подстрочник; Поэтический перевод (в соавт. с Е.М. Масленниковой); Художественный образ в переводе; Цель художественного перевода (в соавт. с Е.М. Масленниковой, С.В. Семочко) // *Художественный перевод: Терминологический словарь-справочник* / Редколл.: Раренко М.Б. (отв. ред.), Опарина Е.О., Трошина Н.Н. – М.: ИНИОН, 2014. – 379 с. – С. 106-112; 215-221; 224-227; 234-246 (1/2); 308-315; 321-330 (1/3).
- 16) Реклама и ее язык в западной художественной литературе // *Рекламная коммуникация: Лингвокультурный аспект*: Сб. обзоров / Редколл.: Трошина Н.Н. (отв. ред.), Кузнецов А.М., Опарина Е.О. – М.: ИНИОН, 2011. – 172 с. – С. 104–123.
- 17) Диалектика «женского» и «мужского» в поэтическом цикле «Кризис» и романе «Степной волк» Германа Гессе // *Гендерная проблематика в современной литературе*: Сб. науч. тр. / Редколл.: Пахсарьян Н.Т. (отв. ред., сост.), Соколова Е.В. (сост.), Цурганова Е.А. (науч. ред.) и др. – М., 2010. – С. 36–52.
- 18) О границах художественного перевода: Стихотворение Д. Грюнбайна «Транссибирский Озимандиас» // *Ментальность. Коммуникация. Перевод*: Сб. ст. памяти Ф.М. Березина (1931 – 2003) / Отв. ред. М.Б. Раренко. – М.: ИНИОН, 2008. – С. 267 – 277.

19)-20) Современная литература Германии: Поиски выхода из постмодернизма; Предисловие // *Постмодернизм: что же дальше?* (Художественная литература на рубеже XX-XXI вв.): Сб. науч. тр. / Редкол.: Соколова Е.В. (отв. ред. и сост.), Пахсарьян Н.Т. (сост.) и др. – М.: ИНИОН, 2006. – С. 78–100; 4–7.

21)-34) Австрия (литература); Г. Айх, И. Айхингер, Активизм, И. Бахман, Г. Бенн, В. Борхерт, Р.Д. Бринкман, М. Брод, Группа 47, Группа 61, Д. Грюнбайн, Н. Закс, У. Йонсон // *Большая Российская энциклопедия*: в 30 т. – ТТ. 1–7. – М.: Изд-во БРЭ, 2005-...

35)-67) Адорно Т.В., Браумгарт В., Вайгель З., Вайман Р.К., Вайс В., Гипертекст, Диахрония, Интенция, Компаративистика, Людвиг Х.-В., Майер Х., Папе В., Паратекст, Райх-Раницки М., Ракуза И., Регенер У., Синхрония, Фризе В., Херманд Й., Хиллебранд Б., Хинк В., Хинтерхойзер Х., Цифровая литература, Шмидт З.Й., Шпренгель П., Шредер Ю., Шютц Э., Юнг В. // *Западное литературоведение XX века. Энциклопедия*. – М., 2004.

68)-69) С. Цвейг, Ф. Шиллер // *Литературная энциклопедия русского зарубежья (1918 – 1940)*. – М., 2003. – Т.4. – Ч.3. – 246-247, 302-304.

70) Молчание // *Энциклопедия литературных терминов и понятий*. М., 2001. С.579–580.

71)-72) Памяти Саламандры, Комментарии // Ингеборг Бахман. Воистину. М.: Издательство Независимая Газета, 2000. – С. 5-21; 156–172.

Отв. редактор и составитель в изданиях (ИНИОН):

73) Постмодернизм: что же дальше? (Художественная литература на рубеже XX-XXI вв.): Сб. науч. тр. / Редкол.: Соколова Е.В. (отв. ред. и сост.), Пахсарьян Н.Т. (сост.) и др. – М.: ИНИОН, 2006. – С. 78–100; 4–7.

74) Гендерная проблематика в современной литературе: Сб. науч. тр. / Редколл.: Пахсарьян Н.Т. (отв. ред., сост.), Соколова Е.В. (сост.), Цурганова Е.А. (науч. ред.) и др. – М.: ИНИОН, 2010. – 216 с.

75) Кто есть кто в современном российском литературоведении: Биобиблиографический словарь-справочник / Николокин А.Н. (гл. ред.), Ревякина А.А. (науч. ред.), Соколова Е.В. (отв. секретарь) и др. – М.: ИНИОН, 2011. – 406 с.

76) Метаморфозы жанра в современной литературе: Сб. науч. тр. / Редколл.: Соколова Е.В. (отв. ред.), Пахсарьян Н.Т. (сост.), Ревякина А.А. (сост.) – М.: ИНИОН, 2015. – 262 с.

Редактор в изданиях:

77) VERSchmuggel: Gedichte: deutsch-russisch / Поэтическая диВЕРСия: Стихи: по-русски и по-немецки. – Heidelberg: Wunderhorn; Москва: ОГИ, 2016. – ISBN 978-3-88423-524-9 (Deutschland); 978-5-94282-788-5(Россия). – 190 S.

78) Ракуза И. Мера моря / Пер. с нем. В. Агафоновой. – СПб.: Алетейа, 2015. – 262 с.

Публикации в материалах научных мероприятий

79) Принцип контрастности в поэзии Ингеборг Бахман // Австрийская поэзия XX в. Проблемы поэтики: Материалы научного семинара 23-24 ноября 2000 г. – М.: РГГУ, 2001. – с. 49–57.

80) "Художественный перевод и "метод последовательных приближений": "Черная кошка" Р.М. Рильке"/ *Русская германистика. Ежегодник Российского союза германистов.* – Том XI / Языковая системность и дискурсивные практики: XI

съезд Российского союза германистов, Казань, 21-23 ноября 2013 г. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – С. 283–292.

- 81) Дискурс травмы в литературе Германии 2010-х годов: П. Шнайдер и П. Лео // *Русская германистика. Ежегодник российского союза германистов.* – Том XIII. – М.: Языки славянских культур, 2016.

Научно-популярные книги и статьи;

- 82) Послесловие переводчика // Гессе Г. Кризис / Пер. с нем. Подгот. текста и послесл. Е.В. Соколовой. – М.: Текст, 2010. – 173 с. – С. 156–171.
- 83) Зачем поэту интеллект? (Предисловие переводчика) // Грюнбайн Д. Вариации без темы: Стихотворения / Пер. с нем., сост. и предисл. Е.В. Соколовой. – М.: Текст, 2007. – 158 с. – С. 5–10.
- 84) Рольф Дитер Бринкман: Ловец мгновений. Стихи. Рассказ // *Иностранная литература.* – М., 2006. – №6 – с. 36–48
- 85) Три шага в разные стороны. Рецензия на книги В. Генаццо «Зонтник на этот день» (СПб, 2004), Т. Хюрлимана «Фройляйн Штарк» (СПб., 2004), Й. Хазлингера «Венский бал» (СПб, 2004) // *Иностранная литература.* – М., 2005. – №7.
- 86) Русская литература: взгляд из Швейцарии. Рецензия на книгу I. Rakusa. *Von Ketzern und Klassikern* (Frankfurt a.M., 2003) // *Иностранная литература.* – М., 2005. – №3. – с.293–295.
- 87) С Востока на Запад и обратно: Литература Германии после объединения. В журн.: *Иностранная литература.* – М., 2003. – №9. – С.245–254.

- 88) И. Бахман. Что истинно. Слова / «Вглубь стихотворения» // *Иностранная литература*. – М., 2003. – №2 – С.131–136.
- 89) Имя против любви. Рецензия на книгу И.Бахман “Малина” (М., Аграф, 1998) // *Иностранная литература*. – М., 1999. – №9. – С. 238–241.
- 90) К умершему в юности: Рецензия на книгу Г.Тракль «Стихотворения. Проза. Письма» (С-Пб., 1996) // *Иностранная литература*. – М., 1998. – №6. – С. 242–245.

Другие публикации по вопросам профессиональной деятельности (2010 – 2015)

- 91) < без названия> / Елизавета Соколова // *VERSchmuggel: Gedichte: deutsch-russisch / Поэтическая дивЕРСия: Стихи: по-русски и по-немецки*. – Heidelberg: Wunderhorn, Москва: ОГИ, 2016. – S.34-37.
- 92) Ракуза И. Петербург, Бродский и литература как эликсир жизни. Стихотворение «Зеркало»: Пер. с нем. // *Иностранная литература*. – М., 2015. – № 12.
- 93) И. Бахман. Мысль сердца, в полет!; Как твое имя?/ Пер. с нем. Е. Соколовой // *Schweige Wund das Wort – Промолчи до крови слово: Анна Ахматова и Ингеборг Бахман*. – Berlin: Damm und Lindlar Verlag, 2015. – S. 40, 51.
- 94) Р.М. Рильке. Из сонетов к Орфею: Ч.1: I, II, III, V, VIII, XIII, XXI / Пер. с нем. Е.В. Соколовой // *Die Frau mit Eigenschaften: Сб. к 80-летию Н.С. Павловой*. – М: РГГУ, 2015. – с. 253–262.
- 95) Ракуза И. Стихи / Пер. с нем. Соколовой Е.В. / *Иностранная литература*. – М., 2013. – № 11.
- 96) М.Г. Лихтвер «Коты и бюргер»; А.Г.Г. ф. Фаллерслебен «Ссора собак и кошек»; Т. Шторм «О кошках»; В. Буш «Кошка и собака»; Р.М. Рильке «Черная кошка»: Пер. с нем. //

Литературоведческий журнал №33 / Гл. ред.: А.Н. Николюкин; редакция: Е.А. Цурганова, Т.Г. Юрченко (отв. сек.) – М.: ИНИОН, 2013. – С. 340-348; 352-353.

97) Загер П. Оксфорд & Кембридж / Пер. с нем., коммент. В. Агафоновой, Е. Соколовой – М.: Изд-во Ольги Морозовой, 2012. – 640 с.

98) Около 70 био-библиографических справок // Кто есть кто в современном российском литературоведении: Биобиблиографический словарь-справочник / Николюкин А.Н. (гл. ред.), Ревякина А.А. (науч. ред.), Соколова Е.В. (отв. секретарь) и др. – М.: ИНИОН, 2011. – 406 с.

99) Гессе Г. Кризис / Подготовка изд., послесл. Соколовой Е.В.; пер. с нем. Соколовой Е., Апта С., Волковой О. – М.: Текст, 2010. – 162 с.

100) Зебальд В.Г. Головокружения / Пер. с нем. Е.В. Соколовой. – М.: Новое издательство, 2017. – (8 а.л.) – (в печати)

Список рефератов, сводных рефератов и обзоров в РЖ (Литературоведение) (М.: ИНИОН, 2010-2017)

101) (2010.01.003) Ангерер Т. Теоретико-литературные взгляды Юлии Кристевой. – с. 25-28.

102) (2010.01.027) Лайон Дж. «Принц Фридрих Гомбургский» Клейста и кризис маскулинности. – с. 170-173.

103) (2010.01.032) Кудрявцева Т.В. Новейшая немецкая поэзия (1990-2000 гг.) – с. 228-235.

104) (2010.03.026) Уракова А.П. Поэтика тела в рассказах Э.А. По. – с. 156-161.

105) (2010.02.043) Купер И. Направление, разрыв, голос: «Истории» и «Новые истории» Д. Грюнбайна. – с. 203-207.

- 106) (2010.02.042) Кучумова Г.В. Немецкоязычной роман 1980 – 2000 гг. – с. 198-203.
- 107) (2010.04.037) Маркотик Л. Объект желания говорит: «Ундина уходит» И.Бахман и «Женщина» Л. Иригарэ. – с. 200-206.
- 108) (2010.04.038) Валковитц Р.Л. Литература сравнения. – с. 206-210.
- 109) (2011.01.034) Крюгер М. Литература как товар первой необходимости. – с. 206-209.
- 110) (2011.01.011) Беспалов О.В. Символическое и дословное в искусстве XX в. – с.88-95.
- 111) (2011.03.003) Андреотти М. Структура современной литературы. – с. 28-34.
- 112) (2011.02.008) Пестова Н.В. Случайный гость из готики: Русский, австрийский и немецкий экспрессионизм. – с. 51-57.
- 113) (2011.03.032) Рибьен К. Писать стихи, думать, читать: концепции чтения у Пауля Целана и Мартина Хайдеггера. – с. 198-202.
- 114) (2011.04.031) Эльзаге И. Американцы у Томаса Манна. – с. 195-198.
- 115) (2011.04.035) Платицина Н.И. Человек и война в малой прозе Вольфганга Борхерта. – с. 205-209.
- 116) (2011.04.036-038) Эльфрида Елинек: Тело, пол, язык. (Св. реферат). – с. 198-204.
- 117) (2012.01.030) Йирку Б. Эльфрида Елинек продолжает И. Бахман. – с. 182-188.
- 118) (2012.01.002) Дроми Ш., Иллуз Е. Возвращение морали: Прагматическая социология и литературоведение. – с. 12-18.
- 119) (2012.02.035) Кеммерлинг С. Короткое счастье современности: литература Германии после 1989 г. – с. 200-207.
- 120) (2012.02.034). Гюртлер К. «Алчность» Э. Елинек как развлекательный роман. – с. 193-200.
- 121) (2012.02.008) Андреюшкина Т.А. Немецкоязычный сонет. – с. 53-57.

- 122) (2012.04.002) Хоэндалль П.У. Неустойчивое равновесие: Адорно и германский классицизм. – с. 10-18.
- 123) (2012.04.008) Гладилин Н. Немецкая литература постмодернизма. – с. 46-51.
- 124) (2013.01.026) Куссе Х. Толстой и язык мудрости. – с. 162-169.
- 125) (2013.01.032) Павлова Н.С. О Рильке. – с. 193-201.
- 126) (2013.02.035) Хэйот Э. Против периодизации, или Об установленном времени. – с. 214-219.
- 127) (2013.03.003) Бенджамин Ш. О специфичности поэтического языка. – с. 23-29.
- 128) (2013.03. 012) Гальцова Е.Д. Сюрреализм и театр. – с. 90-96.
- 129) (2013.04.002) Холсингер Б. «Исторический контекст» в историческом контексте. – с. 13-18.
- 130) (2013.04.027) Мэттар С.Г. Йейтс, фейри и новый анимизм. – с. 166-174.
- 131) (2013.04.011) Кински Э. На чужом языке: Размышления о переводе. – с. 66-74.
- 132) (2014.01.010) Куссе Х. Иренический оптимизм: мирное мышление в творчестве Карла Мая и Льва Толстого. – с. 78-84.
- 133) (2014.01.005) Олтьери Ч. Чему учат теорию новые направления современной американской поэзии. – с.47-55.
- 134) (2014.02.016) Гольдштайн Ю. «Туманы лежали внизу, а наверху царила ясность»: Иоганн Вольфганг Гёте в 1777 г. поднимается на гору Брокен. – с. 97-104.
- 135) (2014.03.002) Массе М. Способы чтения, модусы жизни. – с. 21-27.
- 136) (2014.04.006) Жеребин А.И. От Виланда до Кафки: Очерки по истории немецкой литературы. – с. 44-53.
- 137) (2014.04.013) Уордл И. Театральная критика (псевдоним - Колосова Е.Ф.) – с.90-96.
- 138) (2015.01.007) Романная проза Запада на рубеже XX-XXI столетий (псевд. Колосова Е.Ф.) – с. 49-54

- 139) (2015.02.03) Божанкова Р. Диапазоны возможностей цифровой литературы. – с. 30-36.
- 140) (2015.02.09) Жэнг Д. Называя неопишваемое: Вулф, Рассел, Джеймс и границы описания. – с. 64-70.
- 141) (2015.03.03) Компаньон А. Сопротивление интерпретации. – с. 21-26.
- 142) (2015.03.011) Рихтер Х. ДАДА – искусство и антиискусство: Вклад дадаистов в искусство XX в. – 71-79 с.
- 143) (2015.04.033) Эшел А. Будущее: Современная литература и трудные поиски прошлого. – с. 201-206.
- 144) (2015.04.032) Хервиг М. Тушителы фугасов. – с. 191-201.
- 145) (2016.01.031) Пер Лео: «Вода Почва» и «Воля к сути». (Св. реферат). – с. 184-192.
- 146) (2016.01.030) Плут, монстр или святой? М. Кельмайер «Приключения Йозеля Шпацирера». (Св. реферат). – с.178-184.
- 147) (2016.02.011) Австрийская литература: Место встреч. – с. 81-84.
- 148) (2016.02.012) Язык. Литература. Познание. – с. 85-90.
- 149) (2016.02.007) Проза Кристиана Крахта: Коды постмодернизма. – с. 57-63.
- 150) (2016.03.007) Эстетизация личного опыта в европейском романе XVIII-XX вв. – с. 53-56.
- 151) (2016.04.016) Гвардини Р. Гёльдерлин. Картина мира и боговдохновенность. – с. 122-130.
- 152) (2017.01.011) Художественный перевод: Автор и переводчик (Св. реферат). – с. 73-81.
- 153) (2017.01.032) Агацци Е. Мера всех вещей и Измерение мира: От научных экспедиций до литературных текстов: В.Г. Зебальд, Конрад Байер и Даниэль Кельман. – с. 193-199.
- 154) (2017.02.012) Ведер К. Цензура становится литературой: фиктивные сноски в плутовском романе Ирмтрауд Моргнер «Удивительные странствия Густава-путешественника» (1972). – с. 77-84.

- 155) (2017.02.015) Деткен А. Хит столетия Эдит Пиаф «Non, je ne regrette rien» и «реалистический Шансон» («Chanson réaliste»). – с. 98-103.
- 156) (2017.02.007) Леман Ю. Русская литература в Германии: Рецепция немецкоязычными писателями и критиками от XVIII в. до наших дней. – с. 45-49.
- 157) (2017.02.013) Риндисбахер Х. Дж. Маркиз де Ла Тайад-Эспинасс, он же Проф. д-р Густав Йегер: вдохновитель Зюскинда. – с. 85-91.
- 158) (2017.03.007) Фрир А. Ритм как постижение. – с. 47-52.
- 159) (2017.03.020) Вебер К. Д. Сооружение плотин и самопожертвование: Дискурс катастрофы во «Всаднике на белом коне» Теодора Шторма. – с. 124-130.
- 160) (2017.03.031) Крингс М. «Невозможно измерить, насколько высоко вверх устремлялось здание»: «Новый иудаизм» и архитектура в «Америке» Ф. Кафки. – с. 178-186.
- 161) (2017.04.) Седикова Чухова П. Одиночество переводчика: Персонажи писателей-мигрантов на примере романа Ольги Грязновой «Русский – тот, кто любит березы».
- 162) (2017.04.) Путешествие в Россию в современной немецкоязычной литературе: В Москву! (Обзор).
- 163) (2018.01.) Транснационализм и представления о родине в современной литературе Германии в контексте путешествия в Россию. Обзор.

Кроме того,

с 1994 по 2006 гг. в журналах «Иностранная литература», «Новая юность», в книгах издательств «Независимая газета», «Текст», «АСТ», «Наука», альманахах и сборниках, включая изданные в Германии, опубликовано более 30 переводов художественной литературы с немецкого языка.